

**CONSILIUL  
AUDIOVIZUALULUI  
AL REPUBLICII MOLDOVA**



**THE AUDIOVISUAL  
COUNCIL OF THE  
REPUBLIC OF MOLDOVA**

MD-2012, Chișinău, str. V. Pârcălab nr. 46  
Tel.: (+373 22) 27-75-51, fax: (+373 22) 27-74-71  
e-mail: [office@cca.md](mailto:office@cca.md), <http://www.cca.md>

MD-2012, Chisinau, V. Parcalab str., № 46  
Tel: (+373 22) 27-75-51, fax: (+373 22) 27-74-71  
e-mail: [office@cca.md](mailto:office@cca.md), <http://www.cca.md>

## **DECIZIA nr. 7/20** din 05 februarie 2019

### **Cu privire la examinarea rezultatelor monitorizării postului de televiziune „PRO TV CHIȘINĂU”, urmare a sesizării A. Moraru**

Pe data de 24 ianuarie 2019, în adresa Consiliului Audiovizualului a parvenit o sesizare f/nr. din aceeași dată din partea dlui/dnei A. Moraru, în care se menționează că pe parcursul anului 2018, postul de televiziune „PRO TV CHIȘINĂU”, în emisiunea „O seară perfectă”, nu a asigurat dublare, sonorizare sau subtitrare în cazul invitaților vorbitori de limbă rusă, „*încălcând astfel sistematic prevederile Codului audiovizualului, art. 11, cu privire la Protejarea patrimoniului lingvistic și cultural național, și anume alin. (5): „Fragmentele de emisiuni transmise în alte limbi vor fi însoțite de traducere în limba de stat (dublare, sonorizare sau subtitrare)”*”. Petiționarul/a mai susține că această practică continuă și în anul 2019, specificând că în cadrul emisiunii „O seară perfectă” din data de 22 ianuarie 2019 nu a fost asigurată dublarea, sonorizarea sau subtitrarea, în cazul invitatului vorbitor de limbă rusă.

În contextul celor expuse, dl/dna A. Moraru solicită Consiliului Audiovizualului de a cere explicații postului de televiziune „PRO TV CHIȘINĂU” vizavi de acest subiect.

În temeiul prevederilor art. 75 alin. (4) lit. a) din Codul serviciilor media audiovizuale, Consiliul Audiovizualului a efectuat monitorizarea emisiunii menționate în sesizare.

Rezultatele monitorizării au atestat că pe data de 22 ianuarie 2019, postul de televiziune „PRO TV CHIȘINĂU” a difuzat programul local „O seară perfectă” (durata: 01 oră 17 min. 34 sec.), limba de difuzare – limba română. În cadrul emisiunii au fost invitați rapperul Kapuchon și interpreta Elena Javelea. Tot în cadrul emisiunii au fost difuzate câteva reportaje în care doi dintre protagoniști: Dmitrii Voloșin, sportiv, și Alexandra Ciuhrai, profesoară de psihologie și antrenore de yoga, au vorbit în limba rusă.

În acest sens, este oportun de specificat că Codul serviciilor media audiovizuale, prin prisma art. 19 alin. (3) cu privire la *Responsabilități culturale*, stipulează că: „*Programele audiovizuale transmise în alte limbi sunt însoțite de traducere în limba română (dublare, sonorizare și/sau subtitrare). Această prevedere nu se aplică programelor audiovizuale locale, emisiunilor de studiere a limbilor străine și de valorificare a clipurilor muzicale*”.

Urmare a analizei calitative s-a atestat că postul de televiziune „PRO TV CHIȘINĂU” nu a admis derogări de la legislația în vigoare.

În cadrul dezbaterilor publice, Dorina Curnic, membră CA, a precizat că în Codul audiovizualului era prevăzută titrarea, dublarea sau sonorizarea fragmentelor de emisiuni transmise în alte limbi, însă Codul serviciilor media audiovizuale prevede expres – doar emisiunile în totalitate. Totodată, Dorina Curnic a declarat că ar fi oportun ca la elaborarea Regulamentului privind conținuturile audiovizuale să se țină cont de solicitarea petiționarului.

În conformitate cu prevederile Codului serviciilor media audiovizuale al Republicii Moldova, adoptat prin Legea nr. 174 din 08.11.2018, **Consiliul Audiovizualului**

**DECIDE:**

**1.** A lua act de rezultatele monitorizării postului de televiziune „PRO TV CHIȘINĂU” (PRO – (8) UNANIM – D. VICOL, T. BURAGA, V. COJOCARU, A. COZMA, D. CURNIC, C. MIHALACHE, Iu. ROȘCA și L. VIZIRU).

**2.** A respinge sesizarea dlui/dnei A. Moraru, f/nr. din 24.01.2019, ca neîntemeiată (PRO – (8) UNANIM – D. VICOL, T. BURAGA, V. COJOCARU, A. COZMA, D. CURNIC, C. MIHALACHE, Iu. ROȘCA și L. VIZIRU).

**3.** Controlul asupra executării prezentei decizii îl exercită Direcția monitorizare TV.

**4.** Prezenta decizie va fi publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova și pe pagina web a CCA.

**PREȘEDINTE**

**Dragoș VICOL**